

《水浒传》中明喻的维译分析

刘姝彤

新疆师范大学中国语言文学学院，新疆 乌鲁木齐

收稿日期：2026年6月10日；录用日期：2026年7月15日；发布日期：2026年7月28日

摘 要

比喻是一种修辞手法，从比喻的分类来看，最常见的有明喻、隐喻和借喻。明喻作为比喻的基本形式之一，在文学作品中经常使用。本文从明喻入手，以施耐庵的《水浒传》及其维译本为语料来源，对《水浒传》中的翻译策略，翻译方法和翻译技巧这三方面展开分析。

关键词

《水浒传》，明喻，维译分析

An Analysis of Similes in *Water Margin* from the Perspective of Uyghur Translation

Shutong Liu

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang Normal University, Urumqi Xinjiang

Received: June 10, 2026; accepted: July 15, 2026; published: July 28, 2026

Abstract

As a figure of speech, analogy is broadly categorized into three types: simile, metaphor, and metonymy. Simile, being one of the fundamental forms of analogy, is frequently employed in literary works. Taking the Chinese classic *Water Margin* by Shi Nai'an and its Uyghur translation as the corpus, this study conducts an analysis focusing on three aspects: translation strategies, methods, and techniques.

Keywords

Water Margin, Simile, Analysis of the Uyghur Translation



1. 前言

比喻作为一种常见的修辞手法，在生活中被广泛使用。近年来，随着学界对比喻的关注，汉维比喻领域取得了一定进展。然而大多数学者更关注隐喻的研究，与隐喻相比明喻更明确直接，也有其独特优势。但学界对明喻这一比喻类型缺乏关注，相关研究较少。

其次《水浒传》是中国四大名著之一，在世界文学史上有着重要影响力。《水浒传》语言风格豪迈奔放，明喻的使用往往直接而有力，能够迅速抓住读者注意力，尤其在前三十回中，作者经常运用明喻修辞凸显人物个性，增强表达效果。

综上所述，笔者选择以《水浒传》为语料，对其中前30回的明喻修辞展开维译分析。

2. 概念界定

2.1. 比喻的定义

王希杰(1983)指出：比喻，又叫譬喻，俗称打比方，就是根据联想，抓住不同事物的相似点，用另一个事物来描绘所要表现的事物[1]。陈望道(2008)说：思想的对象同另外的事物有了类似点，文章上就用那另外的事物来比拟这思想的对象，名叫譬喻[2]。黄伯荣、廖序东(2015)说：比喻就是打比方，是用本质不同又有相似点的事物描绘事物或说明道理的辞格，也叫“譬喻”[3]。吴礼权(2020)指出：“譬喻(或称比喻)，是一种通过联想将两个在本质上根本不同的事物由某一相似性特点而直接联系搭挂于一起的修辞文本模式。”[4]

综上可知，不同的学者对比喻的定义不同，多视角不同的切入使比喻这一研究视角日趋多元。结合不同的学者对比喻的定义发现比喻就是利用事物的相似之处而进行的一种比较。

2.2. 比喻的分类

陈望道先生(2008)把比喻分成明喻、隐喻和借喻三类[2]。聂炎(2009)根据比喻的表层结构分类，把比喻分成了明喻、暗喻两大类[5]。雷高社(2010)按照比喻修辞格的构成要素，将比喻分为直喻、明喻、暗喻、借喻、潜喻五个类型[6]。黄伯荣、廖序东(2015)根据比喻的构成要素，把比喻分为了明喻、暗喻、借喻三大类[3]。总的来说，不同的学者对比喻的分类不同，但最常见的三种是明喻、隐喻和借喻。下文以明喻为切入点，分析《水浒传》中常出现的翻译策略，翻译方法和翻译技巧。

3. 《水浒传》中明喻的翻译策略分析

翻译策略指的是在翻译过程中为实现特定的翻译目的所依据的原则和所采纳的方案集合[7]。从宏观角度上看，翻译策略主要分为异化和归化，异化指译者在翻译中尽量向原文靠拢，归化则与之相反，指译者在翻译中尽量向译文读者靠拢。《水浒传》维译本在翻译过程中，也使用了异化和归化这两种翻译策略。

3.1. 归化法

“归化”指的是在翻译中尽力淡化原文的陌生感，以读者好懂为目的的翻译策略和方法[8]。《水浒传》原作中不符合维吾尔语表达习惯的明喻句，译者在翻译的过程中采用“归化”的翻译策略。例如：

例 1: 一双眼光射寒星, 两弯眉浑如刷漆。(第 23 回第 172 页)

qəddi- qamətlik, fewketlik oylan, bulaq közliri nur fəfər fəolpan. goja qapqara syrmə tartqandek, egilgen qeşi bəejni kaman. (23-bab578-bet)

本处明喻句中, 译者将本体“眉”译为“qeşi”, 喻词“如”译为“bəejni”, 但喻体并未直译“刷漆”, 而是译为“kaman”。汉语中常有“眼如点漆”“凝脂点漆”等含有“漆”的词语形容人的长相。但这种用法在维吾尔语中很少出现, 用“kaman”更符合译文读者的使用习惯。但这一转换也使原文“漆”所特有的光泽感随之流失, 喻体由具象的“漆”变为抽象的“弓”, 视觉联想发生偏移。译者在此优先保障了可读性, 文化信息有一定损耗。

例 2: 如今又亏杀这位娘子出手, 与老身做成全了, 真是布机也似好针线, 又密又好, 其实难得! (第 24 回第 193 页)

mana emdi telijimge bu xanim tikip beriwatidu. funğıla siliq -sipta tikiptuki, hefkim buntğılik qilalmas! (24-bab645-bet)

王婆夸赞潘金莲绣法好, 织的布像是织布机里织出来的一样好。译者省略了此处明喻, 直接译为“funğıla siliq -sipta tikiptuki”, 表现出王婆对潘金莲绣工的赞叹。然而, 省略比喻意味着译文读者无法感知原文中“布机”这一具体形象, 王婆将潘金莲的绣工比作机器织出的布, 实质是以夸张手法突出其技艺之精湛, 这一修辞效果在译文中仅靠程度副词“funğıla”弥补, 比喻的生动性有所减弱。

3.2. 异化法

所谓异化是指在翻译过程中采用原文的表达方式, [9]使译文保留源语的语言特色。这种翻译策略在《水浒传》明喻句的翻译中也有体现。例如:

例 3: 远看如玉沼春冰, 近看似琼台瑞雪。(第 7 回第 62 页)

bir qarisañ koryner syzyk bahar muzidek, bir qarisañ qar fşyken esil par - par supidek. (7-bab210-bet)

高俅以宝刀设局, 设计陷害林冲, 本处明喻句中以宝刀为本体, 写出了刀刃的锋利。作者在描写这把刀时, 从远看, 近看两处不同的视觉角度着笔, 使用了两处明喻, 把宝刀比作“玉沼春冰”和“琼台瑞雪”。译者把“玉沼春冰”译为“koryner syzyk bahar muzidek”, 把“琼台瑞雪”译为“qar fşyken esil par - par supidek”, 喻词译为“dek”, 直接译出汉语诗句中的意象, 使用了异化的翻译策略, 保留源语文化特色。但“玉沼”“琼台”均为汉语诗词中的固化意象, 维吾尔语读者缺乏相应的文化背景知识, 直译虽保留了形式, 读者是否能由此产生与源语读者相近的审美联想, 仍有待商榷。

例 4: 今日山寨, 天幸得众多豪杰到此相扶相助, 似锦上添花, 如早苗得雨。(第 19 回第 145 页)

oxşitişniñ terkibij tyzyluşbygynki kynde-, dedi lin fşuñ, -turajimizka teşrinij teqdiri bilen nurkun palwanlar dşem bolup bir-birige hemdem we bir - birige qoldaf bolkanliqi xuddi gyl ystige gyl fşekilgendek, ussap qakşirikan majislar jamkurka ulaşqandek iş bolkanidi. (19-bab489-bet)

原作中使用了“锦上添花, 早苗得雨”这句俗语, 译者翻译时直接译为“xuddi gyl ystige gyl fşekilgendek, ussap qakşirikan majislar jamkurka ulaşqandek iş bolkanidi.”, 翻译后译文保持了原有的语言风格。

例 5: 那武松尽平昔神威, 仗胸中武艺, 半歇儿把大虫打做一堆, 却似挡着一个锦皮袋。(第 23 回第 177 页)

wu suñ barliq qudret- karamitini namajan qilip, qorsiqidiki şambafşiliq gumpilirini işqa selip, bir haza tutuşup, jolwasni muşlap, xuddi bir tulum şemirka ajlanduruwetti. (23-bab592-bet)

武松武艺高强, 把老虎打得连连败落, 仿佛锦皮袋一般, 译者把本处明喻直接用“xuddi bir tulum

χemirka ajlanduruwetti”表示,让译文读者感受到老虎的节节败退、毫无招架之力。

通过以上的例句分析可知,在进行翻译活动中,译者灵活运用归化和异化这两种翻译策略,二者相互补充,使译文读者读起来既有亲切感,又能体会到原文的语言特色,提高了译文的流畅性和可读性。

4. 《水浒传》中明喻的翻译方法分析

在《水浒传》的翻译过程中译者常用的翻译方法有直译法、意译法、音译法和套用或借用法。针对不同的语句采用不同翻译方法能使译文的表达更加清晰流畅,让译文读者更好地感受到原作风采。

4.1. 直译法

直译法指尽可能保持原文内容、形式的翻译方法,使译文读者感受到原作的风格特点。

例6:鲁达听得,跳起身来,拿着那两包臊子在手,睁着眼,看着郑屠,道:“洒家特地要消遣你!”把两包臊子劈面打将去,却似下了一阵的“肉雨”。(第3回第28页)

luda bu gepni anlap sekrep ornidin turup ketti we dzen qassapqa qattiq bir fʃekfʃijip: -he...seni rastla ojnatmaqʃimen,qandaq—dedi-de,heliqi ikki oram qijmini qolikaelp,dzen qassapniñ jyzige atti,qijmilar χuddi asmandin gøf jakqandek jerge fʃyʃyp dʒahanni bir aldi.(3-bab89-bet)

本处,“臊子”是本体,“肉雨”是喻体,喻词“似”将本体和喻体连接起来。译者在翻译时,把本体“臊子”译为“qijmilar”,喻体“肉雨”译为“gøf jakqan”,喻词“似”译为“χuddi...dek”,本体,喻体及喻词与原文相对应,采用了直译的翻译方法。

例7:这马兵都头姓朱名全,身長八尺四五,有一部虎须髯,长一尺五寸,面如重枣,目若朗星,似关云长模样,满县人都称他做美髯公。(第十三回第100页)

atliq lʃkʃezlerniñ jyzbeʃi dʒu tuñ degen adem bolup, joji tət jerim gʃz,saqili yʃf keriʃf keletti.unin jyzliri fʃilandek qizil,køzleri jultuzdek parqirajiti.sijaqi gøengun baturika oxʃajiti.pytyn nahijedikilerniñ hemmisi uni kørke saqal dep atʃatti.(13-bab339-bet)

在本处明喻句中一连使用三处明喻,对马兵都头朱全进行外貌描写,塑造出一位身形高大,长髯郁然的好汉形象。其中作者在写朱全的面部特征时把朱全的肤色比作“暗红的枣色”,喻词为“如”,把他的眼睛比作“朗星”喻词为“若”,把朱全的模样比作“关公”喻词为“似”。译者在翻译时,在描写朱全的肤色时,本体为“unin jyzliri”,喻体为“fʃilan”,用喻词“dek”连接,在描写朱全的眼睛时,本体为“køz”,喻体为“jultuz”,用喻词“dek”连接,在描写朱全神似关公时,本体为“sijaqi”,喻体为“gøengun”,用喻词“ka...oxʃaʃ”连接。以上三处明喻,译文与原文中的本体,喻体,喻词均相同,和原文的内容保持一致。

例8:众做公的都面面相觑,如箭穿雁嘴、钩搭鱼腮,尽无言语。(第17回第129页)

χizmetkarlar bir- birige qariʃp, χuddi akzika oq qadilip qalʃan turna bilen tamiqi qarmaqqa ilinʃan beliqtek lam - dʒim demeʃi olturuʃti(17-bab438-bet)

在本处明喻句中,作者将众做公的面面相觑的寂静场面比作“箭穿雁嘴”和“钩搭鱼腮”,用喻词“如”连接,生动形象地描写出一众公差的不作为。译者在翻译时“众做公的面面相觑”对应“χizmetkarlar bir- birige qariʃp”,“箭穿雁嘴”对应“akzika oq qadilip qalʃan turna”,“钩搭鱼腮”则对应“tamiqi qarmaqqa ilinʃan beliq”,喻词“χuddi...dek/tek”连接本体和喻体。译者采用直译的翻译方法,忠实原文内容,便于译文读者理解。

4.2. 意译法

意译是根据原文的大意来翻译，而不逐字逐句地翻译，意译不拘泥于原文的形式，增加文章的可读性，使译文生动有趣。

例 9：才几脚，端王喝采，高俅只得把平生本事都使出来奉承端王，那身分，模样，这一似鳔胶黏在身上的！（第 2 回第 11 页）

u fundaq ustiliq bilen teptiki, top goja unij ezajika tjetip qojulkanek, zadi qafmidi. (2-bab31-bet)

高俅擅长踢蹴鞠，因此获得端王赏识，本处明喻句中，作者写高俅踢球技艺高超，球就像胶水一样紧紧黏在身上，原文中的本体为“气毯”，喻体为“鳔胶”，喻词“似”把本体和喻体连接起来。在译文中本体与原文一致，为“top”，喻词为“goja... dek”，但在喻体的选择中选择了“unij ezajika tjetip qojulkan”，虽与原作不一致，但能让译文读者清晰地感知气毯紧紧黏在高俅身上。在此处使用意译的翻译方法，避免译文读者产生歧义。

例 10：鹅卵石迭迭如山，苦竹枪森森似雨。（第 11 回第 86 页）

tuxumsiman taf -fexil taxdek egiz tizilkan, ufluq bambuk ejziler imir-timir sandzilkan. (11-bab295-bet)

本处明喻句以“苦竹枪森森”为本体，“雨”为喻体，喻词“似”将本体和喻体连接起来，译者在翻译时只体现了本体“ufluq bambuk ejziler imir-timir”，喻体，喻词都被省略，没有体现“雨”这一意象，大致传递了原作的内容，使用了意译的翻译方法。

例 11：我们不幸，做了军健，情知道被差出来，这般火似热的天气，又挑着重担，这两日又不拣早凉行，动不动老大藤条打来，都是一般父母皮肉，我们直恁地苦（第 16 回第 117 页）

-biz for pefanilernemifqimu fferik bolup qalxandimiz, bu ifnig muferqqetlikini bilsekmu, iladzisizliqtin jolka ftiqip qalduq, hawa mufundaq issip ketti, unij ystige ekir epkefni kotyryp meniwatimiz, bu ikki kyndin bujan etigenki salqin hawada mandurmaj, kyn issiqida manduruwatidu, he desila tajaq bilen sawajdu, bizmu oxfafla adem balsisiku. (16-bab401-bet)

本句中在形容天气炎热时运用到一处明喻，把炎热的天气比作火一般，译者使用了意译的翻译方法，将其译为“hawa mufundaq issip ketti”，没有将原文的明喻修辞翻译出来，但也向译文读者传递出天气酷热，同时译文中的“kyn issiqida manduruwatidu”增添了原文中没有的成分，使语句的表达更加完整。

4.3. 音译法

音译法是一种译音借代的翻译方法，即把一种语言的词语用另一种语言中和它相同或相似的语音表达出来。

例 12：左手如托泰山，右手如抱婴孩，弓开如满月，箭去似流星，说时迟，那时快，一箭正中周谨左肩。（第 13 回第 96 页）

unij bilen adawitim bolmikan, olmejikan jerige ataj» dep ojlap, yuddi sol qolida tejfen tekini, on qolida bowa qnikotyryf pediside jani kerip, tolun aj feklige ketyrdi. oq ufar jultuzdek berip dzu dzinnis sol myrisige qadaldi. (13-bab327-bet)

本处明喻句中作者形象地描绘出杨志射箭时的动作，如托举泰山，怀抱婴孩一般。译者将杨志右手的动作译为“sol qolida tejfen tekini”，喻体“泰山”对应“tejfen teki”，使用了音译的翻译方法，保留了词汇的历史特征。

例 13: 色按庚辛, 仿佛南山白额虎: 毛堆腻粉, 如同北海玉麒麟。(第 13 回第 97 页)

dengi appaq syt kebi, xuddi nenfen tekiniñ qafqiliq aq jolwisi⁴ upa renlik tykliri, xuddi bejxej kəliniñ rengi appaq dulduli.
(13-bab331-bet)

本处明喻句中作者把白马的颜色比作“南山白额虎”, 译者翻译为“nenfen tekiniñ qafqiliq aq jolwisi”, 形容马的皮毛细腻时, 作者将其比作“北海玉麒麟”, 译者翻译为“xuddi bejxej kəliniñ rengi appaq dulduli”。“南山”对应“nenfen”, “北海”对应“bejxej”, 两处地名均采用了音译法。

例 14: 好似晋王临紫塞, 浑如汉武到长杨。(第 9 回第 72 页)

hejwisi ularniñ ŋiqqan fikarxa-padiŋah dʒinwan xən wude goja. (9-bab246-bet)

本处明喻句中把柴进一行人策马奔驰的情景比作晋王临紫塞和汉武到长杨, 引用了两处历史典故, 向读者传递出一种威武的气势。译者将两处明喻合译为一句, 大致传递了原作内容。将“晋王”译为“dʒinwan”, “汉武”译为“xən wude”, 比喻词“goja”出现在句子末尾, 两处人名均使用了音译法, 保留了原文的文化特征。

4.4. 套用或借用法

两种语言中的比喻性词语部分对应时可采用套用或借用法, 即在保留原有喻义的前提下, 套用和借用译语比喻来代替原语比喻[10]。例如:

例 15: 说犹未了, 傍边耳房里走出二十余人, 把林冲横推倒拽, 恰似皂雕追紫燕, 浑如猛虎啖羊羔。(第 7 回第 63 页)

emirniñ gepi tyge-tygimejla, jan øjdiñ jigirme neŋŋe adem xuddi kepterge etilkan laŋindek, paqlanxa etilkan jolwastek etilip ŋiqip, lin ŋuñni u jaqqa ittirip, bujaqqa sɵrep, dʒemberŋas qilip bakaiidi. (7-bab214-bet)

本段描写中作者将高太尉抓捕林冲的过程比作皂雕追紫燕, 猛虎啖羊羔, 将高太尉一行人比作皂雕和猛虎, 把处于弱势方的林冲比作紫燕和羊羔。译者在翻译“恰似皂雕追紫燕”这处明喻时, 用维吾尔语中的惯用语替换, 译为“kepterge etilkan laŋindek”。在忠实传递原作的基础上, 使译文读者更好地了解故事情节。

例 16: 当夜两个在灯下, 坐着对面, 都不做声, 各自肚里踌躇, 却似等泥干摄入庙。(第 21 回第 160 页)

bu keŋe ikkisi ŋirak tywide arisaldiliqqa ŋyŋyp, xuddi amut salkan xurdzundek, udulmuudul lam – dʒim demej olturuŋti.
(21-bab539-bet)

宋江和阎婆惜独处一室, 相顾无言。作者把这种尴尬的氛围比作“却似等泥干摄入庙”, 译者在翻译时用俗语代替, 将其译为“xuddi amut salkan xurdzundek”, 表现出人物无精打采, 沉默不语的状态, 使译文读者对二人相处的情景具象化。

例 17: 婆惜道: “可知哩! 常言道: ‘公人见钱, 如蝇子见血。’ 他使人送金子与你, 你岂有推了转去的? 这话却似放屁!” (第 21 回第 163 页)

-demidimmu! “ŋiwin poqqa jepiŋidu, emeldar pulka” degen gep bar.u saŋa altunhedije qilsa,senze qajturuwetemsina? bu gepiñ jalkan. (21-bab547-bet)

晁盖为感谢宋江的救命之恩派人给宋江送去黄金和文书, 被阎婆惜发现, 宋江想将黄金物归原主, 阎婆惜却想占为己有, 便有了这段对话。阎婆惜在争执中痛骂宋江, 引用了一句俗语“公人见钱, 如蝇

子见血”，译者在进行翻译时将其译为俗语“*ƣiwin poqqa jepifidu, emeldar pulka*”，汉维两处俗语在此处都运用了明喻的修辞手法，且在语言风格和主题内涵方面都很相似。

综合来看，四种翻译方法各有其适用场景，但也有其局限之处。直译法在形式上最接近原文，但很难传达文字背后的文化内涵；意译法保证了可读性，却在一定程度上牺牲了原文的修辞；音译法保留了专名和地名的文化标记，但读者若缺乏相关背景知识，音译词可能成为无意义的音节；套用法在交际效果上最为理想，却以替换喻体为代价，使源语的表达让位于译入语的表达习惯。译者对上述方法的选择，实质上是在“忠实”与“通达”间的持续权衡，而非简单的非此即彼。

5. 《水浒传》中明喻的翻译技巧分析

为了忠实地传递原作精神，《水浒传》在翻译过程中会采用多种翻译技巧，如加词法、减词法和词义引申法。

5.1. 减词法

减词法就是在翻译时省略原文中的某些词语。

例 18: 枯蔓层层如雨脚，乔枝郁郁似云头。 (第 8 回第 67 页)

ƣingilikler sangilap bir- birini ƣirmikan, del - dereçler kək buluttek byk - baraqsan jafnikan. (8-bab231-bet)

作者把枯蔓比作雨脚，本体“枯蔓”对应“*ƣingilikler sangilap*”，没有将喻体翻译出来，比喻义消失，但使译文具有浓郁的诗意色彩，带给译文读者美的享受。

例 19: 谁想那张娘自从和那张三两个搭识上了，打得火块一般热。 (第 20 回第 154 页)

bu ƣokan dçan baliçan bilen barçansieri jeqinlſip,irmaf-ƣirmaf bolup ketti. (20-bab520-bet)

作者将张娘和张三的关系比作火一般热，译者在翻译过程中虽然也表达了相似内涵，但省略了本处比喻，使原作中的比喻义消失。

例 20: 谁想婆心里寻思道：我只思量张三，吃他搅了，却似眼中钉般。 (第 21 回第 160 页)

kim bilsun, jen kempirniç qizi: meniç es - jadim dçan baliçanda tursa, bu maça kaſila qilip keliwelip, çoj ƣiçimka tegip olturuptu, bu birneme teçi meni burunqidek aldımka kelip birneme demdikin degen ymidt e olturuptu, çan aſaſ emdi herçiz undaq qilmajdu. (21-bab539-bet)

阎婆惜本是宋江的妻子，但却因迷恋张文远，视宋江为眼中钉，本处明喻句中未把阎婆惜视宋江为眼中钉翻译出来，缺少喻体，使用了减译的翻译技巧。

减词法在简化表达的同时，也伴随着比喻义的消解。上述三例中，原文明喻的修辞效果在译文中均未保留。当比喻承载着关键的情节或人物刻画功能时，减词法则可能导致译文在审美维度上的减损，需要译者在翻译中加以权衡。

5.2. 加词法

加词就是在译文中增加一些原文字面上没有的词[11]。

例 21: 扑的只一拳，正打在鼻子上，打得鲜血迸流，鼻子歪在半边，却便似开了个油铺：咸的，酸的，辣的，一发都滚出来。 (第 3 回第 28 页)

qaſſirika keltyryp birni saldi, qassapniç burni-murni makƣijip, ačzidin mačzap, kəzliridin jaç.burnidin maſqa-qan oqƣup ƣiqip, çuddi aƣſiçsuçiniç dukiçidin purqup ƣiqqan aƣſiç-ƣyçyç, qeriç-qaçsiç birnemiler uniç dimiqini ieçſturuwatqandek

boldi. (3-bab90-bet)

本处明喻句是对鲁智深痛打镇关西的情景描绘,在描述打的状态时译者加入了“kəzliridin jaf, burnidin manqa-qan oqfup fiiqip”采用了加词法,补充了细节,加强了情节的紧张感,使译文读者更好地感受到镇关西伤势之严重。

例 22: 林冲见说,泪如雨下,便道:“上下,我与你二位往日无仇,近日无冤,你二位如何救得小人,生死不忘。”(第 8 回第 68 页)

lin fūn bu gēplerni anlap kəzidin jamkurdek taram- taram jaf tōkti: -ikkiliri bilen burunmu hefqandaq adawitimiz joq idi.hazirmu hefqandaq oʻfmenlikimiz joq.eger peqirni qutquzup qojujsila,u dunja - bu dunja untumajmen-, dedi. (8-bab233-bet)

在此处明喻句中,“泪如雨下”对应“kəzidin jamkurdek taram- taram jaf tōkti”这个固定词组,喻词用“dek”连接,林冲听到两名公差的处理,想到自己命不久矣,泪水如同雨水般簌簌而下,译者在翻译过程中不仅再现了本处明喻,而且对林冲流泪的状态进行了细致的补充,使用了加词的翻译技巧。

例 23: 婆子喝道:“你不晓得,破人买卖衣饭,如杀父母妻子,你高做声,便打你这贼乞丐!”(第 21 回第 160 页)
-xəqiniñ sodisini buzup.qafisixa topa selif xəqiniñ ata - ana,xotun - baliʻfaqisini fʻaqisni oltirgengə oxʻaf bolidixanliqini bilməmsen? (21-bab537-bet)

本处明喻句中,作者把破人买卖衣饭比作如杀父母妻子,译文中不仅译出了本处明喻,而且增加了一处明喻,“qafisixa topa selif”,“碗”和“土”都是人们生活中常见的东西,译者加词后使译文更贴近现实。

5.3. 词义引申法

汉维语中相应的词,有时其词义范围、搭配能力、修辞特点和使用习惯不尽相同。翻译时为了确切地表达原意并使译文符合维语的表达习惯,有时需要根据上下文适当地引申原词或词组的含义[11]。例如:

例 24: 洪太尉倒在树根底下,唬的三十六个牙齿捉对儿厮打,那心头一似十五个吊桶,七上八落的响,浑身却如中风麻木,两腿一似斗败公鸡,口里连声叫苦。(第 1 回第 5 页)

dereχ tywide jiqilip jatqan xun emir ʻal - ʻal titrep, fʻiliri qarasp ketti, jyriki bolsa qattiq dypyldep selip ketti.pytyn ezaji - bedini kesel tēgkendek leqwalifip qaldi. putliri soqufta jēnilgen xorazniñkidek ejwēʻke kelmey qaldi.ōzi hedep nale - perjad qildi. (1-bab10-bet)

在本处明喻句中作者描绘了洪太尉惊慌失措,把洪太尉麻木的状态比作中风,译者在翻译时将这种状态译为“pytyn ezaji - bedini kesel tēgkendek leqwalifip qaldi”,喻体“中风”被译为“kesel”,译者把具体的概念译为更宽泛的概念,通过词义引申使译文读者大致了解了洪太尉的精神状态。

例 25: 飞也似踊跃而来。(第 11 回第 89 页)

sen betbēχtlerniñ dʻadʻisini berej dep jyrsen,texi jolwasniñ burutini julmaqʻfi boluʻfuwatamsen?-dep,warqirap, oqtek etilip keldi. (11-bab304-bet)

作者在描写杨志疾驰赶来时,为凸显杨志的速度之快把他的速度比作飞来一般,译者在翻译时经过词义引申将其译为“oqtek etilip keldi”,更具体地描述了这种急速跳跃过来的状态,让描述更加生动形象,可以使译文读者更直观地感受到了杨志的速度之快。

例 26: 右阵里周谨听得呼唤, 跃马到厅前, 跳下马, 插了枪, 暴雷也似声个大喏。(第 12 回第 94 页)

oŋ terepte turkan dzu dŋin bujruqni aŋliŋan haman etini ŋapturup mejdannıŋ alidıka keldi we attin sekrep ŋyŋyp ejzisini jerge sandŋip qojup, dehŋetlik awaz bilen salam berdi. (12-bab320-bet)

本处明喻句中“暴雷也似声个大喏”形容声音如同暴雷般响亮, 带有强烈的情感色彩。在此处, “暴雷”没有被直接翻译出来, 而是使用了词义引申的翻译技巧, 将“暴雷”的声音特征用“dehŋetlik awaz”来进行描述。使得译文更具生动性和表现力。

综上所述, 在进行汉维翻译的过程中, 译者会根据不同的内容选择相应的翻译技巧, 既要使译文要清晰完整, 形象生动, 又要符合译入语读者的表达习惯, 要具体问题具体分析。

6. 结语

明喻是《水浒传》前三十回中高频使用的修辞手段, 在人物出场、打斗场面和场景铺陈中尤为集中。本文从翻译策略、方法和技巧三个层面, 对维译本中明喻句进行分析, 得出以下几点认识。

第一, 译者对明喻的处理方式与喻体的文化负载程度相关。对应度越高越倾向直译, 文化专属性越强越倾向归化或省略。第二, 归化策略的使用频率高于异化, 这与书中明喻多涉及典故、俗语和特定时代器物有关, 译者将可读性置于首位有其现实合理性。第三, 在所考察的译例中, 比喻义在减译和意译里被消解, 就本文所及的材料来看, 译文明喻修辞密度相对低于原作。

本文的不足主要体现在以下方面: 一是考察范围仅限于前三十回, 全书其他章节的明喻处理规律尚待验证; 二是聚焦明喻一种类型, 未能与隐喻、借喻的处理方式作横向比较, 研究广度有限。后续可将语料范围扩展至全书, 纳入更多修辞类型。

参考文献

- [1] 王希杰. 汉语修辞学[M]. 北京: 北京出版社, 1983.
- [2] 陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2008.
- [3] 黄伯荣, 廖序东, 主编. 现代汉语 下[M]. 增订 6 版. 北京: 高等教育出版社, 2017.
- [4] 吴礼权. 现代汉语修辞学[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2020.
- [5] 聂焱. 《比喻新论》[M]. 银川: 宁夏人民教育出版社, 2009.
- [6] 雷高社. 比喻分类新思考[J]. 陕西教育(高教), 2010(6): 42-43.
- [7] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014, 35(3): 82-88.
- [8] 侯国金. 语用翻译学: 寓意言谈翻译研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2020.
- [9] 李慧慧. 维吾尔语熟语汉译时的归化与异化[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2011.
- [10] 阿尔帕提古丽. 汉维语言对比翻译研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2018.
- [11] 史震天, 编著. 汉维翻译教程[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2012.